

Direktvergabe für die Dienstleistung „Grafische Gestaltung der EuregioFamilyPass Machbarkeitsstudie“

Vereinfachter technischer Bericht

Projekt-Code: 2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005

Bei jedem Schriftverkehr zu dieser Markterkundung ist die Bezeichnung “EuregioFamilyPass” (2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005) anzuführen.

Art. 1 - Gegenstand des Auftrags

Im Rahmen des Interreg-Projekts EuregioFamilyPass (www.familypass.eu) ist unter Workpackage 3 die Realisierung einer Machbarkeitsstudie vorgesehen, die Best-practice-Beispiele familienfreundlicher Regionen in der EU analysiert. Die Machbarkeitsstudie wurde in Zusammenarbeit mit der Universität Trient realisiert.

Die Machbarkeitsstudie wird in deutscher und italienischer Fassung realisiert.

Art. 2 - Dauer des Dienstauftrags

Der Auftrag gilt für den Zeitraum 29.10.2021-20.11.2021.

Art. 3 - Beschreibung des Auftrags

Der Auftrag beinhaltet die Setzung und grafische Gestaltung der EuregioFamilyPass Machbarkeitsstudie.

Die italienische Version der Machbarkeitsstudie umfasst 83 Seiten bzw. 192.271 Zeichen mit Leerzeichen. Neben dem Text enthält die Studie 6 Tabellen und 15 Abbildungen.

Die entsprechende deutsche Version wird derzeit professionell übersetzt.

Insgesamt ergibt sich somit eine Gesamtseitenzahl

Affidamento diretto del servizio di “Impostazione grafica dello studio di fattibilità EuregioFamilyPass”

Relazione tecnica semplificata

Codice Progetto: 2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005

In tutta la corrispondenza relativa alla presenti indagine di mercato, deve comparire la dicitura “EuregioFamilyPass” (2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005)

Art. 1 - Oggetto del servizio

Nel contesto del progetto Interreg EuregioFamilyPass (www.familypass.eu) è prevista la realizzazione di uno studio di fattibilità nell'ambito del Workpackage 3, che analizza gli esempi di best-practice delle regioni family-friendly nell'UE. Lo studio di fattibilità è stato realizzato in collaborazione con l'Università di Trento.

Lo studio di fattibilità sarà realizzato in lingua tedesca e italiana.

Art. 2 - Durata del servizio

Il servizio avrà durata dal 29.10.2021 al 20.11.2021.

Art. 3 - Descrizione del servizio

L'incarico comprende l'impaginazione e la progettazione grafica dello studio di fattibilità dell'EuregioFamilyPass.

La versione italiana dello studio di fattibilità comprende 83 pagine o 192.271 caratteri con spazi. Oltre al testo, lo studio contiene 6 tabelle e 15 figure.

La versione tedesca corrispondente è in corso di traduzione professionale.

Pertanto risulta un numero totale di pagine di circa



von rund 170 Seiten, 12 Tabellen und 30 Abbildungen.

170, 12 tabelle e 30 figure.

Die Zweisprachigkeit ist bei der grafischen Setzung entsprechend zu beachten.

Il bilinguismo deve essere preso in considerazione in modo adeguato e corrispondente nella realizzazione grafica.

Eventuelle grafischen Elemente bzw. Fotos werden vom Auftragnehmer gestellt.

Qualsiasi elemento grafico o foto deve essere fornito dall'affidatario.

Bei der Gestaltung sind die Corporate Design Angaben der Euregio bzw. des EuregioFamilyPass zu berücksichtigen.

Le specifiche design Guidelines dell'Euregio o dell'EuregioFamilyPass devono essere seguite e rispettate nella progettazione.

Die Machbarkeitsstudie wird in Word- und PDF-Format für die digitale Verbreitung bereitgestellt sowie in einer entsprechenden Druckdatei für einen künftigen möglichen Druck.

Lo studio di fattibilità sarà fornito in formato Word e PDF per la distribuzione digitale, nonché in un file ottimizzato per la stampa predisposto per una possibile stampa futura.

Die endgültige grafische Datei, die den Interreg-Bestimmungen entspricht, muss vom EVTZ genehmigt werden.

Il file grafico finale, conforme ai regolamenti Interreg, deve essere approvato dal GECT.

Im Rahmen der Ausübung der vorgenannten Tätigkeiten sind auch persönliche und/oder mit sachverständigen Mitarbeitern/Innen geführte vor-Ort-Treffen am Sitz des EVTZ und die Abgabe von Stellungnahmen per Telefon und E-Mail zu dringlichen Sachverhalten vorgesehen.

Nell'ambito dello svolgimento delle attività di cui sopra, sono previsti interventi, personali e/o con collaboratori esperti, presso la sede del GECT e la risposta con pareri telefonici o tramite mail su problematiche urgenti.

Die jährliche Gesamtanzahl der Stunden für die fachgerechte Ausübung des Auftrags ist nicht vom EVTZ vorgegeben, sondern muss vom Wirtschaftsteilnehmer geschätzt werden.

Il monte ore annuo complessivo per lo svolgimento del servizio a regola d'arte non è predeterminato dal GECT, ma dovrà essere stimato dall'operatore economico.

Vom wirtschaftlichen Angebot sind folgende Kosten ausgenommen:

Sono esclusi dall'affidamento i seguenti costi:

- die im Namen und für Rechnung des EVTZ aufbrachten Kosten, wie die Zahlung von Rechten, Konzessionen, Stempeln, Registersteuer o.dgl.;
- der Kauf von Büchern;
- die Reise- und Unterbringungskosten für Tätigkeiten im Namen und für Rechnung des EVTZ außerhalb des Stadtgebietes von Bozen.

- le spese sostenute per nome e conto del GECT, quali pagamento di diritti, concessioni, bolli, tasse di registro o simili;
- l'acquisto di libri;
- le spese di viaggio e vitto per attività svolta in nome e per conto del GECT fuori dal territorio comunale di Bolzano.

Art. 4 - Fristen und Modalität der Dienstleistungsausführung

Art. 4 - Termini e modalità di esecuzione del servizio





An Werktagen muss der Auftragsnehmer telefonisch bzw. per E-Mail im Zeitraum von 9-17 Uhr erreichbar sein.

Der Auftragnehmer hat eine Person als Dienstleistungsverantwortlichen zu bestellen, welche als alleinige Ansprechperson gegenüber dem EVTZ fungiert.

Art. 5 - Besondere Anforderungen

Außer den im GvD 50/2016 vorgesehenen Voraussetzungen sind folgende Anforderungen der beruflichen Eignung in Bezug auf fachspezifische Fähigkeiten gefordert:

- Erfahrung in den im Betreff genannten Dienstleistungen
- Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache

Art. 6 - Unterauftrag

Ein eventueller Unterauftrag für gegenständliche Dienstleistung muss im Voraus von der Vergabestelle genehmigt werden. Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 105 GvD Nr. 50/2016 bei Abgabe des Kostenvoranschlags die Teile der Leistung angeben, die er untervergeben will. Der Unterauftragnehmer darf nicht als Teilnehmer am vorliegenden Ausschreibungsverfahren teilgenommen haben.

Art. 7 - Unveränderlichkeit der Preise

Die Preise, welche bei der etwaigen Auftragserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte Dauer des Dienstes unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände exklusive MwSt. sein. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die zusammen mit dem Dienst entstehen (wie z. B. Postspesen, Telefon, Fahrtspesen, Eintrittskarten, usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Art. 8 - Zahlungsmodalitäten

Nei giorni lavorativi l'affidatario dovrà garantire una reperibilità telefonica o via mail nella fascia oraria 9-17.

L'affidatario dovrà dedicare una persona alla funzione di responsabile del servizio, che assolva anche la funzione di referente unico per il GECT nei rapporti con l'affidatario stesso.

Art. 5 - Requisiti di ordine speciale

Oltre ai requisiti obbligatori di cui al D.lgs. 50/2016 sono richieste i seguenti requisiti di idoneità professionale e le capacità tecniche e professionali:

- Esperienza nei servizi oggetto dell'indagine
- Conoscenza delle lingue italiano e tedesco

Art. 6 - Subappalto

Un eventuale subappalto per il servizio in questione deve essere approvato in anticipo dal servizio appaltante. L'operatore economico deve indicare nel preventivo le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art.105 d.lgs. 50/2016. L'affidatario del subappalto non deve aver partecipato alla presente procedura.

Art. 7 - Invariabilità dei prezzi

I prezzi, fissati all'atto dell'eventuale affidamento, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (come, ad esempio, spese postali, telefoniche, spese di viaggio, biglietti di ingresso, ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'affidatario.

Art. 8 - Modalità di pagamento





Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter www.fatturapa.gov.it) auf dem elektronischen Weg eingehen, mit Ausnahme der Rechnungen, die von den Auftragsnehmern mit Sitz außerhalb Italiens ausgestellt werden.

Seit Anfang Juli 2017 unterliegt auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ den Bestimmungen des Split-Payment. Ab 14. Juli 2018 wird laut L.D. 87 vom 12. Juli 2018 der Split-Payment nicht mehr auf die Rechnungen von Freiberuflern sowie auf alle Rechnungen, auf welche ein Steuerabzug für Irpef oder Ires (Steuerabzug bzw. Vorsteuerabzug) getätigt wird, angewandt.

Art. 9 - Endgültige Sicherheit

Gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert unter 40.000 Euro (ohne MwSt.) keine endgültige Sicherheit leisten.

Art. 10 - Zusätzliche Informationen

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" besitzt Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht, ist ohne Gewinnabsicht eingerichtet und wird ausschließlich durch öffentliche Beiträge finanziert.

Die Gründungsakte, die Buchführungsordnung und der Verhaltenskodex des EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino" sind in der Sektion Transparente Verwaltung der institutionellen Seite abrufbar:

<http://www.euregio.info/de/allgemeine-verwaltungsakte.asp>

Art. 11 - Technische Unterlagen

Die Interessierten müssen an die E-Mail-Adresse europaregion.euregio@pec.prov.bz.it gemeinsam mit der Interessensbekundung folgende vom gesetzlichen

Il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" rientra tra gli organismi per i quali il Decreto Ministeriale 55/2013 ha fissato l'obbligo di fatturazione elettronica, pertanto può ricevere unicamente fatture elettroniche conformi alle specifiche tecniche reperibili sul sito www.fatturapa.gov.it, con la sola eccezione delle fatture emesse da affidatari con sede fuori dal territorio italiano.

A partire da luglio 2017 anche il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è soggetto all'applicazione della relativa norma sullo "Split-Payment" (scissione dei pagamenti IVA). A partire dal 14 luglio 2018, per effetto del D.L. 87 del 12 luglio scorso non si applica più il regime dello split payment per le fatture emesse da professionisti e per tutte le fatture ove sia applicata ritenuta fiscale ai fini Irpef o Ires (d'acconto o d'imposta).

Art. 9 - Garanzia definitiva

Per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento inferiore a 40.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario non è tenuto a presentare garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015.

Art. 10 - Ulteriori informazioni

Il Gruppo Europeo di cooperazione territoriale (GECT) "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è un organismo dotato di personalità giuridica pubblica senza scopo di lucro, finanziato esclusivamente con fondi pubblici.

Gli atti costitutivi, il Regolamento di contabilità e il Codice di comportamento del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" sono visionabili nella sezione Amministrazione trasparente del sito istituzionale:

<http://www.euregio.info/it/allgemeine-verwaltungsakte.asp>

Art. 11 - Documentazione tecnica

Gli interessati dovranno far pervenire all'indirizzo europaregion.euregio@pec.prov.bz.it, insieme alla manifestazione di interesse, la seguente





Vertreter unterzeichneten Unterlagen senden:

documentazione sottoscritta dal legale rappresentante:

- | | |
|--|---|
| 1) Kostenvoranschlag, nach Produkt/Leistung aufgelistet; | 1) preventivo, dettagliato per prodotto/servizio; |
| 2) Produkt- oder Leistungsbeschreibung; | 2) descrizione prodotti o servizi; |
| 3) Referenzen und Curricula; | 3) referenze e curricula |

Der EVV behält sich vor, nach seinem Ermessen unter den Wirtschaftsteilnehmern, welche auf die Markterkundung zur Einreichung eines Kostenvoranschlags antworten, jenen Wirtschaftsteilnehmer auszuwählen, der den für die Vergabestelle vorteilhaftesten Kostenvoranschlag eingereicht hat.

Si fa presente che il responsabile unico del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante.

Die obige Teilnahme stellt keinen Beweis über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen für die Vergabe der Leistung dar: Die Erfüllung der Anforderungen muss der Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor Vertragsabschluss über die auszufüllende Anlage A1 erklären.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato prima della stipula del contratto tramite compilazione del modello Allegato A1.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Kostenvorschläge zugelassen.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

